



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE  
**European Language Portfolio**  
**Portfolio européen des langues**

Accredited model No. 116.2010  
Modèle accrédité no. 116.2010



O meu primeiro

P

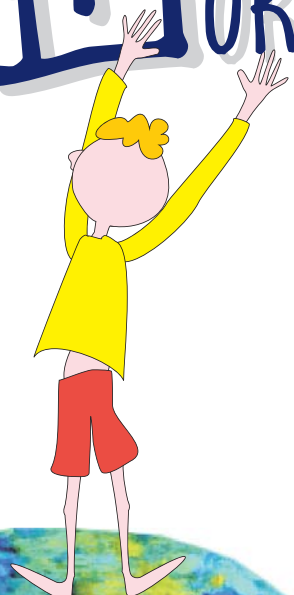
ORTEFÓLIO



E

UROPEU DE

LÍNGUAS



**Portefólio Europeu de Línguas**  
European Language Portfolio  
Europäisches Sprachenportfolio  
Portfolio Européen des Langues  
Portfolio Europeo de las Lenguas



GOVERNO DE PORTUGAL

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
E CIÊNCIA

Direção-Geral da Educação

## CONSELHO DA EUROPA

O Conselho da Europa é uma organização intergovernamental cuja sede permanente se encontra em Estrasburgo, França.

A sua principal missão é reforçar a unidade do continente e de proteger a dignidade dos cidadãos da Europa, defendendo o respeito pelos valores fundamentais: a democracia, os direitos humanos e a primazia do direito.

Um dos seus objetivos principais é suscitar a tomada de consciência de uma identidade cultural europeia e de desenvolver a compreensão mútua entre os povos de culturas diferentes. É neste contexto que o Conselho da Europa coordena a introdução de um **PORTEFÓLIO EUROPEU DE LÍNGUAS**, documento pessoal concebido para encorajar a aprendizagem das línguas e reconhecer a sua importância, bem como a das vivências interculturais.

Ao lançar este instrumento, o Conselho da Europa pretende ajudar os aprendentes a:

- controlar sistematicamente as suas aprendizagens
- registar as aquisições linguísticas e as experiências interculturais relevantes

Os objetivos são:

- desenvolver competências comunicativas e interculturais
- fomentar a aprendizagem de várias línguas, dentro e fora do sistema escolar
- facilitar a mobilidade
- promover a cidadania europeia
- valorizar a diversidade linguística

### Contacto:

Language Policy Division/Division des Politiques Linguistiques  
Council of Europe/Conseil de l'Europe, Strasbourg, France

<http://www.coe.int/Portfolio>

Portefólio Europeu de Línguas: Modelo acreditado n.º 116.2010  
European Language Portfolio: Accredited model No. 116.2010

Editado por / Edited by  
Direção-Geral da Educação  
Ministério da Educação e Ciência, Lisboa, Portugal

Este modelo está conforme os Princípios e as Orientações Comuns  
Comité de Coordenação para a Educação  
Comité Européen de Validation

This model conforms to common Principles and Guidelines  
Steering Committee for Education  
European Validation Committee



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE  
**European Language Portfolio**  
**Portefolio européen des langues**

Accredited model No. 116.2010  
Modèle accrédité no. 116.2010

## Editorial

Enquanto aprendentes de línguas e cidadãos europeus, os alunos que frequentam o sistema educativo pertencem a uma grande família de 800 milhões de pessoas que habitam um continente caracterizado por uma grande diversidade linguística e cultural. A aprendizagem de línguas constitui, portanto, uma base importante para o desenvolvimento pessoal e cognitivo das crianças.

Comunicar através de outras línguas facilita o acesso a outras culturas, diferentes modos de viver e visões do mundo, contribuindo, assim, para a compreensão entre os povos e para o exercício da cidadania numa dimensão global. As possibilidades de aprendizagem de línguas devem, pois, ser proporcionadas desde cedo e de forma continuada ao longo da vida.

*O Meu Primeiro Portefólio Europeu de Línguas* foi criado para acompanhar a aprendizagem de línguas de alunos que frequentam o 1.º ciclo do ensino básico, na expectativa de que seja um instrumento pedagógico relevante para melhorar a qualidade do ensino de línguas nas escolas, bem como para incrementar o interesse das crianças em descobrirem outras línguas e outras culturas e, assim, aprenderem a conhecer e a respeitar as diferenças.

Construído com base no princípio de uma aprendizagem alicerçada na motivação e no interesse da criança e na gradual complexidade das propostas de trabalho, espera-se que a criança adquira uma progressiva autonomia na utilização do seu portefólio e desenvolva capacidade de organização e de seleção. É, no entanto, da maior importância que pais e professores acompanhem com interesse o trabalho desenvolvido pela criança na utilização do portefólio.

Desejamos a todos – alunos, professores e pais – que o trabalho com o *Portefólio Europeu de Línguas* seja interessante e enriquecedor.

O Diretor-Geral



Fernando Egídio Reis



## Carta aos Alunos

Para além da tua língua materna, na escola vais deparar-te com outras línguas. Por um lado, porque vais aprender línguas estrangeiras; por outro lado, porque talvez tenhas colegas que vêm de outros países e que falam línguas diferentes da tua, ou talvez venhas mesmo a aprender as matérias de algumas disciplinas numa língua diferente daquela que usas em casa com a família.

Aprenderás, portanto, a comunicar em outras línguas. Provavelmente já serás capaz de cantar uma canção ou dizer uma lengalenga, ou saberás os nomes de muitas coisas numa outra língua. Em breve saberás dizer muitas palavras novas em outras línguas, o que certamente te dará muito prazer.

No teu Portefólio de Línguas podes registar o que já sabes, como aprendeste e como gostas mais de aprender. Ao princípio vais precisar que o teu/a tua professor/a e os teus pais te ajudem a perceber o que está escrito. Eles vão ajudar-te a descobrir o que podes fazer com o teu portefólio nas três partes que o constituem.

Este portefólio é teu. Vai acompanhar-te ao longo dos primeiros quatro anos de escola e ajudar-te a aprender línguas. À medida que o fores utilizando, vais percebendo os progressos que fazes. E podes guardar aqui as coisas interessantes que vais juntando de outros países: postais, bilhetes de transportes, lembranças, tudo o que receberes que tenha a ver com outros países ou que tragas de viagens que fizeres.

Desejamos que te divirtas muito a trabalhar com o teu Portefólio de Línguas.

A Equipa do Portefólio Europeu de Línguas

## Carta aos Pais

A compreensão entre os povos é uma das principais condições para uma Europa mais unida e coesa. Sendo a Europa um continente marcado por grande diversidade linguística e cultural, a aprendizagem de línguas desempenha um papel decisivo no processo de construção europeia. Para além do seu contributo na formação pessoal do indivíduo, o domínio de línguas estrangeiras é uma mais-valia e pode fazer a diferença para um percurso profissional de sucesso. Encorajem, assim, os vossos filhos a sentirem-se orgulhosos dos seus conhecimentos linguísticos e a interessarem-se por aprofundá-los e alargá-los no futuro.

**O Portefólio Europeu de Línguas** é um instrumento linguístico criado pelo Conselho da Europa para fomentar o gosto pela aprendizagem de línguas e ajudar a desenvolver as capacidades de reflexão, autoavaliação, organização e métodos de trabalho. **O meu Primeiro Portefólio Europeu de Línguas** acompanhará o seu educando durante todo o primeiro ciclo da educação básica, mas os efeitos apenas serão visíveis se for utilizado com regularidade. Nessa medida, é da maior importância que os pais colaborem com os professores, incentivando a utilização do Portefólio, acompanhando e dando apreço aos progressos dos filhos.

O PEL é composto por **três partes**, que o aluno vai preenchendo com a ajuda do professor e do encarregado de educação, esperando-se que progressivamente adquira cada vez mais autonomia. **O Passaporte de Línguas** consiste num documento em separado, onde o aluno registará e documentará o nível de conhecimentos alcançados, as experiências linguísticas e culturais vividas na escola e fora da escola. Na **Biografia de Línguas**, o aluno vai registando o que já consegue comunicar nas várias línguas que conhece, refletir sobre como aprende melhor e sobre o que gostaria de vir a aprender. No **Dossiê**, o aluno organiza os trabalhos que considera mais significativos, guarda os certificados e diplomas obtidos, bem como os documentos recolhidos no decurso das suas vivências interculturais.

O trabalho desenvolvido pelo seu educando na utilização deste Portefólio será tão mais conseguido quanto maior for o interesse e acompanhamento por parte dos pais e dos professores. Este apoio poderá ir diminuindo ao longo do tempo, dando lugar a uma maior autonomia e responsabilidade por parte do aluno.

Desejamos que o trabalho com o Portefólio de Línguas vos dê, a vós e aos vossos filhos, muito prazer.

A Equipa do Portefólio Europeu de Línguas

## ÍNDICE:

<b>O meu Portefólio Europeu de Línguas</b>	9
para que serve e as partes que tem	10
<b>O meu Passaporte de Línguas</b>	13
<b>A minha Biografia de Línguas</b>	15
As línguas que já conheço e para que as utilizo	17
O que já sei fazer nas línguas que aprendo	21
Compreensão do oral	23
Produção oral	27
Interação oral	31
Leitura	35
Escrita	39
Como aprendo melhor uma língua	43
As minhas experiências interculturais	49
<b>O meu dossiê</b>	53





# ESTE **P**ORTEFÓLIO É TEU



**É o teu primeiro Portefólio Europeu de Línguas**

This is your first European Language Portfolio



O teu **Portefólio Europeu de Línguas** serve para:

You can use your European Language Portfolio to:

- mostrar as línguas que já conheces, como as aprendeste, quando e com quem as utilizas;
- registar os teus progressos no conhecimento das línguas, ajudar-te a perceber como aprendes melhor;
- guardar exemplos das tuas experiências relacionadas com as línguas (fotografias, desenhos, postais, bilhetes de espetáculos e de transportes, trabalhos escritos, etc);
- mostrar os teus conhecimentos a novos professores ou a outras pessoas, sempre que mudares de ano ou de escola.

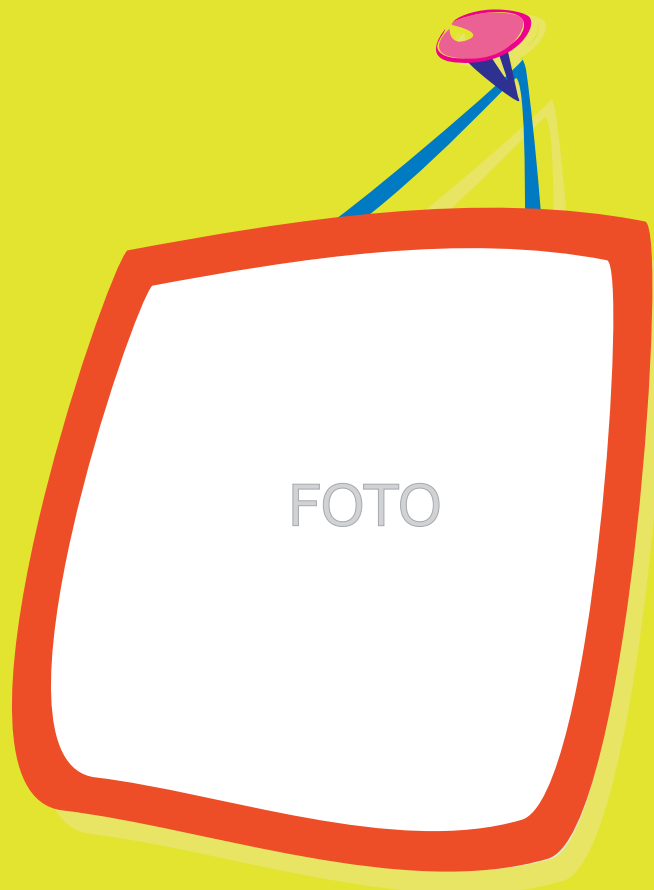
O **Portefólio Europeu de Línguas** tem três Partes:

The European Language Portfolio includes three Parts:

Parte I - O meu **Passaporte de Línguas**

Parte II - A minha **Biografia de Línguas**

Parte III - O meu **Dossiê**



Nome \_\_\_\_\_

Nasci no dia \_\_\_\_\_ do mês \_\_\_\_\_ do ano de \_\_\_\_\_

Nasci em (local, país)

\_\_\_\_\_

A(s) minha(s) língua(s) materna(s) é/são

\_\_\_\_\_

A minha nacionalidade é

\_\_\_\_\_





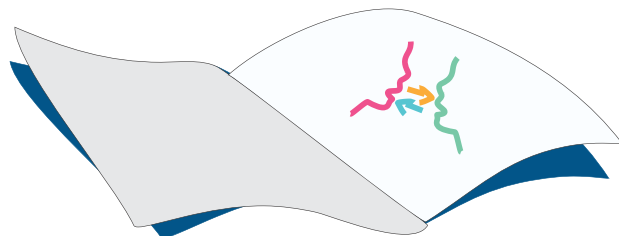


COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

**European Language Portfolio**  
**Portfolio européen des langues**

Accredited model No. 116.2010  
Modèle accrédité no. 116.2010

# O MEU PASSAPORTE DE LÍNGUAS



**Passaporte de Línguas**

Language Passport

Passeport de Langues



# O MEU PASSAPORTE DE LÍNGUAS



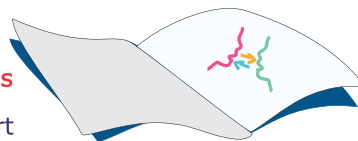
COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE  
**European Language Portfolio**  
**Portfolio européen des langues**

Accredited model No. 116.2010  
Modèle accrédité no. 116.2010



**Passaporte de Línguas**

Language Passport  
Passeport de Langues



GOVERNO DE PORTUGAL

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA

Direção-Geral da Educação

O Conselho da Europa é uma organização intergovernamental cuja sede permanente se encontra em Estrasburgo, França.

A sua principal missão é reforçar a unidade do continente e proteger a dignidade dos cidadãos da Europa, defendendo o respeito pelos valores fundamentais: a democracia, os direitos humanos e a primazia do direito.

Um dos seus objetivos principais é suscitar a tomada de consciência de uma identidade cultural europeia e desenvolver a compreensão mútua entre os povos de culturas diferentes. É neste contexto que o Conselho da Europa coordena a introdução de um PORTEFÓLIO EUROPEU DE LÍNGUAS, documento pessoal concebido para encorajar e fazer reconhecer a aprendizagem das línguas e as múltiplas experiências interculturais.

Ao lançar este instrumento, o Conselho da Europa pretende ajudar os aprendentes a:

- controlar sistematicamente as suas aprendizagens
- registar as aquisições linguísticas e as experiências interculturais relevantes

Os objectivos são:

- desenvolver competências comunicativas e interculturais
- fomentar a aprendizagem de várias línguas, dentro e fora do sistema escolar
- facilitar a mobilidade
- promover a cidadania europeia
- valorizar a diversidade linguística

Contact:

Language Policy Division/Division des Politiques Linguistiques  
Council of Europe/Conseil de l'Europe, Strasbourg, France  
<http://www.coe.int/Portfolio>

Portefólio Europeu de Línguas: Modelo acreditado n.º 116.2010  
European Language Portfolio: Accredited model No. 116.2010

Editado por/ Edited by  
Direção-Geral da Educação  
Ministério da Educação e Ciência, Lisboa, Portugal

Este modelo está conforme os Princípios e as Orientações Comuns  
Comité de Coordenação para a Educação  
Comité Européen de Validation

This model conforms to common Principles and Guidelines  
Steering Committee for Education  
European Validation Committee



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE  
**European Language Portfolio**  
**Portefolio européen des langues**

Accredited model No. 116.2010  
Modèle accrédité no. 116.2010



## Passaporte de Línguas

Este documento é um registo das competências linguísticas, certificados e experiências vividas em diferentes línguas. Faz parte do **Portefólio Europeu de Línguas**, o qual inclui um **Passaporte**, uma **Biografia de Línguas** e um **Dossiê**, que contêm materiais e documentos ilustrando as experiências interculturais e as competências adquiridas pelo titular.

As competências linguísticas, na Biografia, estão descritas de acordo com os níveis de proficiência apresentados no **Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas: Aprendizagem, Ensino, Autoavaliação**. No Passaporte está incluída a *Grelha de Auto-avaliação* que consta do Quadro Europeu Comum de Referência.

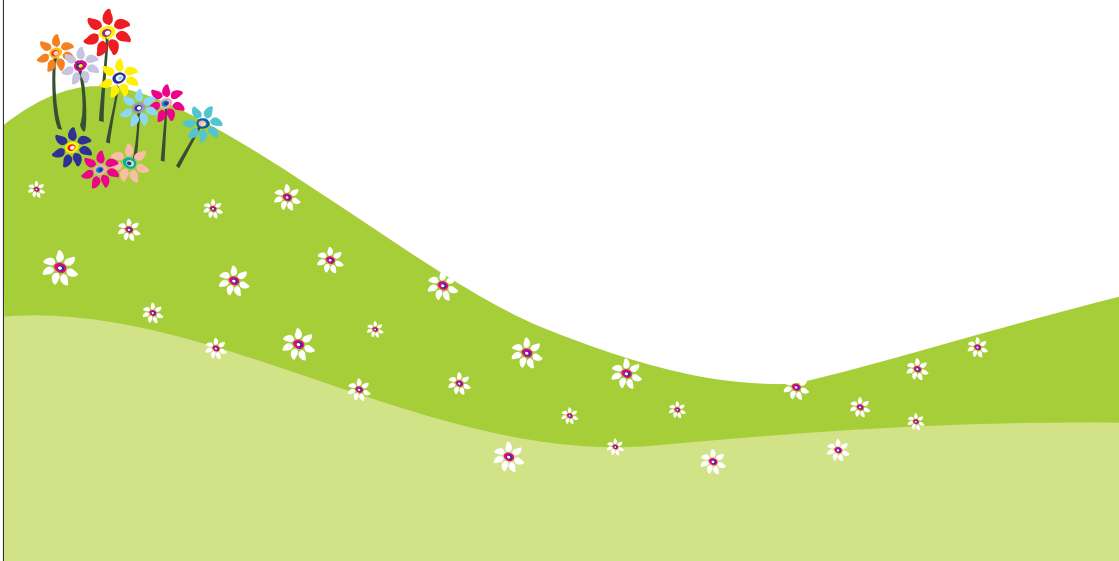
Este Passaporte de Línguas é recomendado para utilizadores dos 6 aos 10 anos. Os descritores de competências da Biografia foram construídos com base na referida Grelha, e estão adaptados à faixa etária a que se destina este Portefólio.

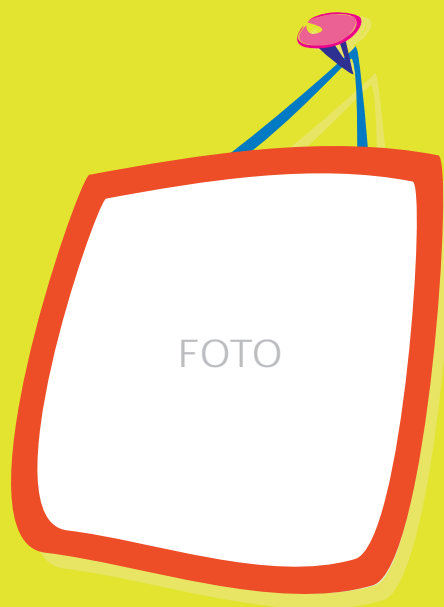
O meu **Passaporte de Línguas** faz parte do meu  
**Portefólio Europeu de Línguas.**

Antes de escrever neste Passaporte, devo  
preencher a minha **Biografia de Línguas.**

No Passaporte vou registar:

- ✓ As minhas experiências com as línguas e culturas que conheço
- ✓ Os meus progressos nas línguas que conheço
- ✓ Os Diplomas e Certificados que atestam o meu conhecimento das línguas





Nome \_\_\_\_\_

Nacionalidade \_\_\_\_\_

Data da nascimento \_\_\_\_\_

Local de nascimento \_\_\_\_\_



## O MEU PERFIL LINGUÍSTICO

A(s) minha(s) língua(s) materna(s) é/são \_\_\_\_\_

---

As outras línguas  
que conheço

Quando comecei  
a aprender

Onde aprendi:  
Em casa? Na escola?


Países que visitei




Contactos que tive com pessoas de outros países




## Os meus Progressos

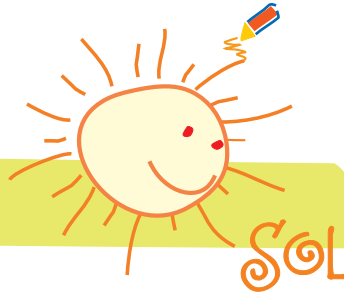
Languages I already know

### Autoavaliação

Vou preencher esta grelha com a ajuda do meu/minha professor/a

Quando sou capaz, pinto o

When I can do it, I paint the sun



Ouvir



Falar



Conversar



Ler



Escrever

Língua \_\_\_\_\_

A1

--	--	--	--	--

A2

--	--	--	--	--

B1

--	--	--	--	--



Ouvir



Falar



Conversar



Ler



Escrever

Língua \_\_\_\_\_

A1

--	--	--	--	--

A2

--	--	--	--	--

B1

--	--	--	--	--

Língua \_\_\_\_\_

A1

--	--	--	--	--

A2

--	--	--	--	--

B1

--	--	--	--	--



Ouvir



Falar



Conversar



Ler



Escrever

Língua \_\_\_\_\_

A1

--	--	--	--	--

A2

--	--	--	--	--

B1

--	--	--	--	--

Língua \_\_\_\_\_

A1

--	--	--	--	--

A2

--	--	--	--	--

B1

--	--	--	--	--



Ouvir



Falar



Conversar



Ler



Escrever

Língua \_\_\_\_\_

A1

--	--	--	--	--

A2

--	--	--	--	--

B1

--	--	--	--	--

Língua \_\_\_\_\_

A1

--	--	--	--	--

A2

--	--	--	--	--

B1

--	--	--	--	--





... da grelha de autoavaliação do

**Quadro Europeu Comum de  
Referência para as Línguas**

do Conselho da Europa



## Compreensão do oral

**A1** Sou capaz de reconhecer palavras e expressões simples de uso corrente relativas a mim próprio, à minha família e aos contextos em que estou inserido, quando me falam de forma clara e pausada.

**A2** Sou capaz de compreender expressões e vocabulário de uso mais frequente relacionado com aspectos de interesse pessoal como, por exemplo, família, compras, trabalho e meio em que vivo. Sou capaz de compreender o essencial de um anúncio e de mensagens simples, curtas e claras.

**B1** Sou capaz de compreender os pontos essenciais de uma sequência falada que incida sobre assuntos correntes do trabalho, da escola, dos tempos livres, etc. . Sou capaz de compreender os pontos principais de muitos programas de rádio e televisão sobre temas actuais ou assuntos de interesse pessoal ou profissional, quando o débito da fala é relativamente lento e claro.

**B2** Sou capaz de compreender exposições longas e palestras e até seguir partes mais complexas da argumentação, desde que o tema me seja relativamente familiar. Consigo compreender a maior parte dos noticiários e outros programas informativos na televisão. Sou capaz de compreender a maior parte dos filmes, desde que seja utilizada a língua padrão.

**(1)** Sou capaz de compreender uma exposição longa, mesmo que não esteja claramente estruturada ou quando a articulação entre as ideias esteja apenas implícita. Consigo compreender programas de televisão e filmes sem grande dificuldade.

**(2)** Não tenho nenhuma dificuldade em compreender qualquer tipo de enunciado oral, tanto face a face como através dos meios de comunicação, mesmo quando se fala depressa, à velocidade dos falantes nativos, sendo apenas necessário algum tempo para me familiarizar com o sotaque.



## Produção oral

**A1**

Sou capaz de utilizar expressões e frases simples para descrever o local onde vivo e pessoas que conheço.

**A2**

Sou capaz de utilizar uma série de expressões e frases para falar, de forma simples, da minha família, de outras pessoas, das condições de vida, do meu percurso escolar e do meu trabalho atual ou mais recente.

**B1**

Sou capaz de articular expressões de forma simples para descrever experiências e acontecimentos, sonhos desejos e ambições. Sou capaz de explicar ou justificar opiniões e planos. Sou capaz de contar uma história, de relatar o enredo de um livro ou de um filme e de descrever as minhas reações.

**B2**

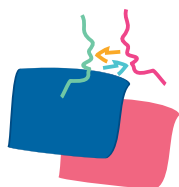
Sou capaz de me exprimir de forma clara e detalhada sobre uma vasta gama de assuntos relacionados com os meus centros de interesse. Sou capaz de explicar um ponto de vista sobre um dado assunto, apresentando as vantagens e desvantagens de diferentes opções.

**C1**

Sou capaz de apresentar descrições claras e detalhadas sobre temas complexos, que integrem subtemas, desenvolvendo aspetos particulares e chegando a uma conclusão apropriada.

**C2**

Sou capaz de, sem dificuldade e fluentemente, fazer uma exposição oral ou desenvolver uma argumentação num estilo apropriado ao contexto e com uma estrutura lógica tal que ajude o meu interlocutor a identificar e a memorizar os aspetos mais importantes.



## Interação oral

**A1**

Sou capaz de comunicar de forma simples, desde que o meu interlocutor se disponha a repetir ou dizer por outras palavras, num ritmo mais lento, e me ajude a formular aquilo que eu gostaria de dizer. Sou capaz de perguntar e de responder a perguntas simples sobre assuntos conhecidos ou relativos a áreas de necessidade imediata.

**A2**

Sou capaz de comunicar em situações simples, do dia a dia, sobre assuntos e atividades habituais que exijam apenas uma troca de informação simples e direta. Sou capaz de participar em breves trocas de palavras, apesar de não compreender o suficiente para manter a conversa.

**B1**

Sou capaz de lidar com a maior parte das situações que podem surgir durante uma viagem a um local onde a língua é falada. Consigo entrar, sem preparação prévia, numa conversa sobre assuntos conhecidos, de interesse pessoal ou pertinentes para o dia a dia (por exemplo, família, passatempos, trabalho, viagens e assuntos da atualidade).

**B2**

Sou capaz de conversar com a fluência e espontaneidade suficientes para tornar possível a interação normal com falantes nativos. Posso tomar parte ativa numa discussão que tenha lugar em contextos conhecidos, apresentando e defendendo os meus pontos de vista.

**C1**

Sou capaz de me exprimir de forma espontânea e fluente, sem dificuldade aparente em encontrar as expressões adequadas. Sou capaz de utilizar a língua de maneira flexível e eficaz para fins sociais e profissionais. Formulo ideias e opiniões com precisão e adequação ao meu discurso ao dos meus interlocutores.

**C2**

Sou capaz de participar sem esforço em qualquer conversa ou discussão e mesmo utilizar expressões idiomáticas e coloquiais. Sou capaz de me exprimir fluentemente e de transmitir com precisão pequenas diferenças de sentido. Sempre que tenho um problema, sou capaz de voltar atrás, contornar a dificuldade e reformular, sem que tal seja notado.



## Leitura

**A1**

Sou capaz de compreender nomes conhecidos, palavras e frases muito simples, por exemplo, em avisos, cartazes ou folhetos .

**A2**

Sou capaz de ler textos curtos e simples. Sou capaz de encontrar uma informação previsível e concreta em textos simples de uso corrente, por exemplo, anúncios, folhetos, ementas, horários. Sou capaz de compreender cartas pessoais curtas e simples.

**B1**

Sou capaz de compreender textos em que predomine uma linguagem corrente do dia a dia ou relacionada com o trabalho. Sou capaz de compreender descrições de acontecimentos, sentimentos e desejos em cartas pessoais.

**B2**

Sou capaz de ler artigos e reportagens sobre assuntos contemporâneos em relação aos quais os autores adotam determinadas atitudes ou pontos de vista particulares. Sou capaz de compreender textos literários contemporâneos em prosa.

**C1**

Sou capaz de compreender textos longos e complexos, literários e não literários, e de distinguir estilos. Sou capaz de compreender artigos especializados e instruções técnicas longas, mesmo quando não se relacionam com a minha área de conhecimento.

**C2**

Sou capaz de ler com facilidade praticamente todas as formas de texto escrito, incluindo textos mais abstratos, linguisticamente ou estruturalmente complexos, tais como manuais, artigos especializados e obras literárias.



## Escrita

- A1** Sou capaz de escrever um postal simples e curto, por exemplo, na altura de férias. Sou capaz de preencher ficha com dados pessoais, por exemplo num hotel, com nome, morada, nacionalidade.
- A2** Sou capaz de escrever notas e mensagens curtas e simples sobre assuntos de necessidade imediata. Sou capaz de escrever uma carta pessoal muito simples, por exemplo, para agradecer alguma coisa a alguém.
- B1** Sou capaz de escrever um texto articulado de forma simples sobre assuntos conhecidos ou de interesse pessoal. Sou capaz de escrever cartas pessoais para descrever experiências e impressões.
- B2** Sou capaz de escrever um texto claro e pormenorizado sobre assuntos relacionados com os meus centros de interesse. Sou capaz de redigir um texto expositivo ou um relatório, transmitindo informação ou apresentando razões a favor ou contra um determinado ponto de vista. Consigo escrever cartas, evidenciando o significado que determinados acontecimentos ou experiências têm para mim.
- (1)** Sou capaz de me exprimir de forma clara e bem estruturada, apresentando os meus pontos de vista com um certo grau de elaboração. Sou capaz de escrever cartas, comunicações ou relatórios sobre assuntos complexos, pondo em evidência os aspetos que considero mais importantes. Sou capaz de escrever no estilo que considero apropriado para o leitor que tenho em mente.
- (2)** Sou capaz de escrever textos num estilo fluente e apropriado. Sou capaz de redigir de forma estruturada cartas complexas, relatórios ou artigos que apresentem um caso com uma tal estrutura lógica que ajude o leitor a aperceber-se dos pontos essenciais e a memorizá-los. Sou capaz de fazer resumos e resenhas de obras literárias e de âmbito profissional.



## CERTIFICADOS E DIPLOMAS DE CURSOS

**DESIGNAÇÃO**

**INSTITUIÇÃO**

**DATA  
e  
LOCAL**

DESIGNAÇÃO	INSTITUIÇÃO	DATA e LOCAL







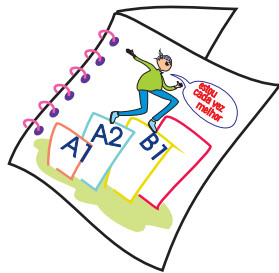
COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

**European Language Portfolio**  
**Portfolio européen des langues**

Accredited model No. 116.2010  
Modèle accrédité no. 116.2010

# A MINHA **B**IOGRAFIA DE **L**ÍNGUAS

My Language Biography  
Ma Biographie Langagière





Na minha Biografia de Línguas,  
vou registar o que já consigo  
fazer nas línguas  
que conheço.

Vou fazer cópias das páginas  
a preencher para as línguas que já  
sei ou que vou aprender.



In my Language Biography  
I am going to register what I can  
do in the languages that I know.

I am going to photocopy the  
pages to be filled in for  
the languages that I know  
or that I am learning.

Estou  
cada vez  
melhor!



# Línguas que já conheço

Languages I already know



# Para que utilizo as línguas que já conheço

What I use languages for



Língua \_\_\_\_\_

## Uso esta língua



em casa

na escola

nas férias

## Uso esta língua para



**cantar**

**contar**

**recitar rimas e lengalengas**

**declamar poemas**

**conversar**

com os meus amigos

com a minha família

com os meus professores

com os meus colegas na escola

**escrever** cartas, postais, bilhetes

**ler** e **escrever** sms e emails

**ler**

livros

banda desenhada

revistas

jornais





**ouvir**

música

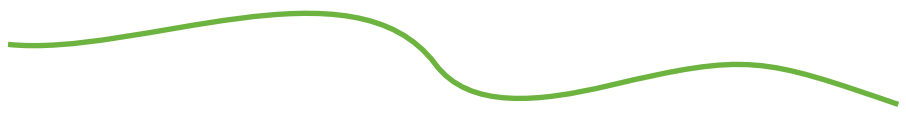
rádio

**ver**

programas de televisão

filmes

- Estou muitas vezes com pessoas que falam esta língua
- Já fui a um país onde falam esta língua
- Tenho amigos que falam esta língua
- Tenho pessoas de família que falam esta língua
- Já tive aulas desta língua
- \_\_\_\_\_



**Gostava de continuar a aprender esta língua para**

---

---

---

---

---





**O que já sei fazer  
nas línguas  
que aprendo.**

What I can do in the languages  
I am learning.



**Compreensão do oral**

Listening comprehension



**Produção oral**

Spoken production

**Interação oral**

Spoken interaction



**Leitura**

Reading

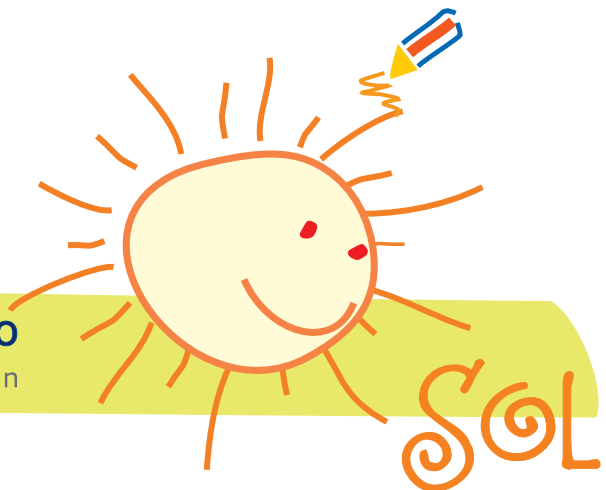


**Escrita**

Writing

**Quando sou capaz, pinto o**

When I can do it, I paint the sun







# O que sou capaz de fazer...

What I can do...



Língua \_\_\_\_\_











## Compreensão do oral

Listening comprehension

A1

Data

Se falarem devagar, consigo **compreender** palavras e frases simples














-  quando as pessoas se cumprimentam (por ex., "Olá, como estás?") \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  quando as pessoas se apresentam (por ex., dizem o nome, a idade, a nacionalidade...) \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  quando alguém dá instruções simples ou faz pedidos (por ex., instruções dadas pelo professor na aula) \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  quando as pessoas falam da família ou dos amigos mais próximos
-  quantos irmãos têm \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  o nome dos familiares mais próximos \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  a idade \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  quando as pessoas falam do que gostam e do que não gostam (por ex., alimentos, tempos livres...) \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

# Sou capaz de...

A2

Data

Consigo **compreender** o que as pessoas dizem, quando








-  falam do tempo, por exemplo:
  -  para dizer as horas \_/\_/\_/\_\_\_
  -  para combinar um encontro \_/\_/\_/\_\_\_
-  descrevem as condições do tempo ("está frio/calor", "faz sol/está a chover") \_/\_/\_/\_\_\_
-  falam do seu estado de saúde (por ex., "dói-me a cabeça", "estou cansado"...)  
\_/\_/\_/\_\_\_
-  falam da rotina diária referindo as horas, as partes do dia, os dias da semana \_/\_/\_/\_\_\_
-  dão conselhos, avisos e ordens (por ex., "está frio, não te esqueças das luvas") \_/\_/\_/\_\_\_
-  descrevem (usando as cores, as formas, os tamanhos)
  -  pessoas \_/\_/\_/\_\_\_
  -  objetos \_/\_/\_/\_\_\_
  -  animais \_/\_/\_/\_\_\_
  -  partes da casa \_/\_/\_/\_\_\_
  -  espaços públicos \_/\_/\_/\_\_\_

# Sou capaz de...





B1

Data

Consigo **compreender** o que as pessoas dizem, quando

-  ouço conversas sobre assuntos do dia a dia \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_
-  escola \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_
-  tempos livres \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_
-  profissões mais comuns \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_
-  me dão instruções de como chegar a um sítio, se necessário com o apoio de gestos \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_
-  ouço informações sobre transportes e horários, mesmo se transmitidas através de altifalantes \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_
-  alguém conta o que fez numa viagem ou durante o fim de semana \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_

Também consigo **perceber** o essencial de:

-  pequenas histórias, rimas e canções \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_
-  os aspetos principais de um programa de rádio e/ou televisão \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_
-  anúncios na televisão ou na rádio \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_
-  o essencial de um filme (o tema e a história) \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_



**Também consigo compreender**

---

---

---

---

---

---

---

**Gostaria de ser capaz de compreender**

---

---

---

---

---

---

---

# O que sou capaz de fazer...

What I can do...



Língua \_\_\_\_\_








## Produção oral

Spoken production

A1







Quando me pedem ou perguntam, sou capaz de

Data

-  cumprimentar e despedir-me de pessoas \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  falar de mim e apresentar as pessoas da minha família: dizer nome, idade e nacionalidade \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  falar daquilo que gosto e do que não gosto (alimentos, atividades de tempos livres...) \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  dizer como está o tempo (por ex., "está frio/calor"; "faz sol/está a chover") \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  felicitar alguém (pelo aniversário, Natal...) \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

A2

E também sou capaz de






-  dizer quais são os meus programas de televisão preferidos \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  descrever a roupa que eu e os meus amigos trazemos vestida \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  descrever pessoas, objetos e animais \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  falar das tarefas habituais, referindo as horas, as partes do dia, os dias da semana \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  dar instruções sobre como chegar a um lugar \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
-  recontar uma pequena história (com a ajuda de imagens) \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

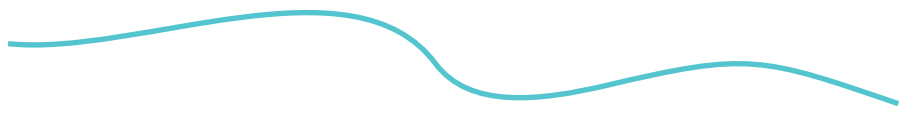
# Sou capaz de...

B1

E também já sou capaz de

Data

- |  |             |
|--|-------------|
|  expressar sentimentos (por ex., estou triste/contente) | ___/___/___ |
|  contar experiências vividas (por ex., nas férias...)   | ___/___/___ |
|  recontar/resumir uma história (por ex., filme, livro)  | ___/___/___ |
|  falar sobre planos futuros (por ex., fim de semana)    | ___/___/___ |
|  dar e justificar as minhas opiniões                    | ___/___/___ |



**Também consigo dizer**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Gostaria de ser capaz de dizer ou contar**

---

---

---

---

---

---

---

---





# O que sou capaz de fazer...

What I can do...



Língua \_\_\_\_\_



## Interação oral

Spoken interaction


A1

Se falarem devagar, sou capaz de

Data

 cumprimentar e responder a cumprimentos

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 apresentar alguém e apresentar-me (por ex., dizer o nome, a idade, a nacionalidade)

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

Em conversa com alguém, sou capaz de

 pedir licença para entrar/sair

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 fazer pedidos e responder de forma adequada

 pedir emprestado um lápis, uma régua

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 pedir um copo de água, uma fatia de bolo

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 perguntar e dizer as horas

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 perguntar e responder sobre as condições do tempo









\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

# Sou capaz de...

A2

Data

Sou capaz de manter uma conversa sobre




-  mim, a minha família, os meus amigos
-  nome, idade, aparência física \_/\_/\_
-  passatempos, aquilo de que gostamos e não gostamos \_/\_/\_
-  animais de estimação \_/\_/\_
-  rotina diária \_/\_/\_
-  em casa \_/\_/\_
-  na escola \_/\_/\_
-  sentimentos e estado de saúde \_/\_/\_

B1

Numa loja, sou capaz de manter um diálogo sobre

-  o que gostaria de comprar \_/\_/\_
-  o preço das coisas \_/\_/\_
-  as minhas preferências \_/\_/\_

Sou capaz de conversar sobre planos para o futuro com os meus amigos

-  o que fazer no fim de semana \_/\_/\_
-  onde e quando nos encontramos \_/\_/\_
-  o que quero ser quando for grande \_/\_/\_



**Também consigo conversar sobre**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Gostaria de ser capaz de conversar sobre**

---

---

---

---

---

---

---

---



# O que sou capaz de fazer...

What I can do...










Língua \_\_\_\_\_



## A1

Sou capaz de ler e compreender






Data

-  nomes e palavras conhecidas com a ajuda de imagens / /
-  letreiros (por ex., "Biblioteca", "Cantina", "Correio") / /
-  uma lista (por ex., de compras, de presentes...) / /
-  informação sobre o estado do tempo (por ex., "faz frio", "está a chover"...) / /
-  mapas com nomes de países e de cidades, ou de estações (por ex., mapa do metro) / /
-  mensagens de felicitações (aniversário, boas festas...) / /
-  um convite para uma festa / /

## A2

Sou capaz de ler e compreender

Data

-  frases simples (por ex., *sms*, *emails*, cartas, postais) / /
-  textos curtos e simples descrevendo
  -  pessoas / /
  -  lugares / /
  -  objetos / /

## Sou capaz de...

### Ler e compreender

 instruções simples (por ex., "vira à direita", "cuidado com o degrau")


\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 receitas e ementas

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 calendários com os dias da semana, os meses e as estações do ano


\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 fichas de identificação para preencher (por ex., numa biblioteca)

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 pequenas histórias com a ajuda de imagens

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 Sou capaz de usar o alfabeto para encontrar um nome numa lista (por ex., num dicionário).

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

**B1**

### Sou capaz de ler e compreender o essencial de

 textos que descrevam lugares e paisagens

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 instruções (por ex., como chegar a um lugar, jogar um jogo...)

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 notícias simples de acontecimentos importantes

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 pequenas histórias e poemas

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

**Data**



**Também consigo ler**

---

---

---

---

---

---

---

**Gostaria de ser capaz de ler**

---

---

---

---

---

---

---





# O que sou capaz de fazer...

What I can do...



Língua \_\_\_\_\_



A1



Sou capaz de escrever listas de palavras, por exemplo:



de material escolar

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_



de presentes

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_



de alimentos para festa de aniversário

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_



Sou capaz de escrever frases curtas (por ex., em *sms*, *emails*, bilhetes)



para deixar um recado a alguém

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_



para felicitar alguém (no Natal, no aniversário...)

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_



para fazer um convite

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_




Sou capaz de preencher uma ficha com os meus dados pessoais: nome, idade, nacionalidade, morada.

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

Data

## Sou capaz de...

A2

 Sou capaz de escrever legendas de imagens ou de fotografias (por ex., imagens de livros, fotografias de família...)

Data

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 Sou capaz de escrever textos curtos

 para falar de mim e da minha família

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 para descrever a minha rotina diária

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 para falar dos meus interesses e tempos livres

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 sou capaz de escrever notas sobre

 horários da escola, atividades extraescolares

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 visitas de estudo e transportes

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

B1

Também já sei escrever textos simples

Data

 sobre as minhas experiências do dia a dia


\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 para descrever as minhas impressões sobre certas experiências (fim de semana, férias...)

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 sobre factos reais ou imaginários

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

 Também já sei escrever resumos (por ex., de uma história que li ou de um filme que vi).

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_



**Também consigo escrever**

---

---

---

---

---

---

---

**Gostaria de ser capaz de escrever**

---

---

---

---

---

---

---





## Como é que aprendo melhor uma língua?

What is for me the best way to learn a language?

quando estou com atenção

quando tenho o material bem organizado

### na escola

quando trabalho com outra pessoa

quando trabalho sozinho/a

quando trabalho em grupo

\_\_\_\_\_

### fora da escola

quando uso o computador

quando ouço música

quando vejo televisão

quando estou com pessoas que falam essa língua

quando viajo

\_\_\_\_\_

## O que me ajuda a compreender o que ouço?

- ouvir com muita atenção
- saber de que assunto se trata
- ouvir as palavras ou frases acompanhadas de imagens
- ouvir as palavras ou frases acompanhadas de gestos
- ver a palavra ou a frase escritas
- \_\_\_\_\_

## O que me ajuda a falar e a conversar?

- repetir as palavras ou as frases que ouvi
- usar gestos como ajuda
- usar objetos ou imagens como ajuda
- imaginar as palavras ou frases que quero dizer
- falar devagar
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



## O que me ajuda a compreender o que leio?

ouvir o texto em voz alta

ler em silêncio e com muita atenção

olhar para as imagens que acompanham o que vou ler

conhecer o assunto do texto

---



## O que me ajuda a escrever corretamente?

copiar as palavras ou as frases várias vezes

estudar as palavras, depois escrevê-las sem copiar e, por fim, verificar se estão certas

pedir a alguém para me ditar as palavras ou as frases

ler pequenos textos e tentar escrevê-los de novo sem copiar

usar o dicionário

\_\_\_\_\_

## Quais são os meus truques para aprender melhor?

crio o meu próprio dicionário ilustrado

colo as palavras e frases num painel no meu quarto

arranjo um amigo que fale a língua que quero aprender

faço um diário do que vou aprendendo

gravo a minha voz para poder ouvir-me e melhorar a minha pronúncia

ensino os meus pais, os meus irmãos, os meus avós

ensino os meus amigos

troco mensagens (*email, sms*) com alguém que fala essa língua

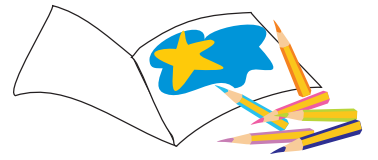
---

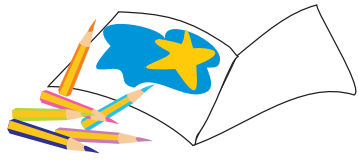
---



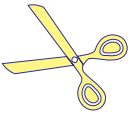


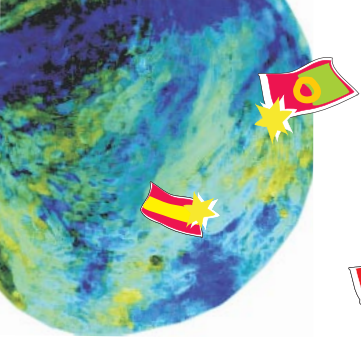
Nesta página podes registar outros truques e fazer desenhos para os ilustrar





Nesta página podes registar outros truques e fazer desenhos para os ilustrar





## As minhas experiências interculturais

My intercultural experiences



Para conhecer o mundo à minha volta e para que os meus amigos conheçam o meu país, vou registar o que é importante aprender.

To get to know the world around me and so that my friends can learn about my country, I'm going to list what is important to learn.

Vamos fazer mapas e pintar as bandeiras de vários países.

Vou ouvir e contar histórias (vou organizar um livro de histórias que guardo no dossiê).

Vou ensinar e aprender canções e danças de vários países.

Vou escrever listas de palavras por temas (que depois guardo no dossiê).

Vamos provar especialidades de comidas diferentes.

Vamos conhecer monumentos e outros lugares importantes de países diferentes.

Vamos aprender os costumes de uns e de outros.

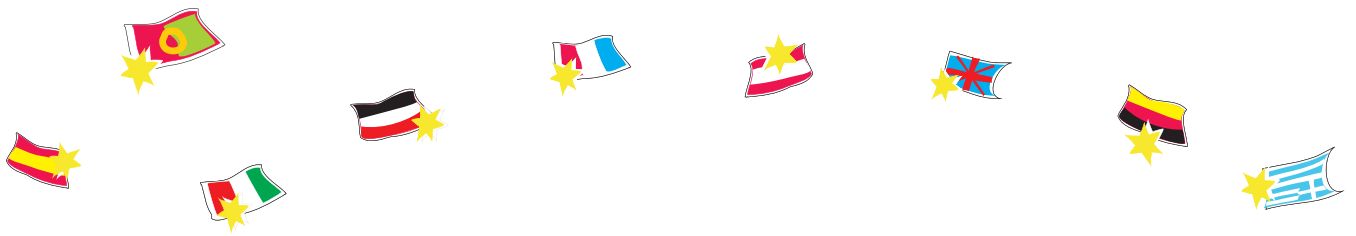
E ainda:

---

---

---

---



E também vou registar as coisas novas que aprendi na escola com o meu professor e com colegas de outros países.

Por exemplo:

as formas de cumprimento em várias línguas

entre crianças/jovens

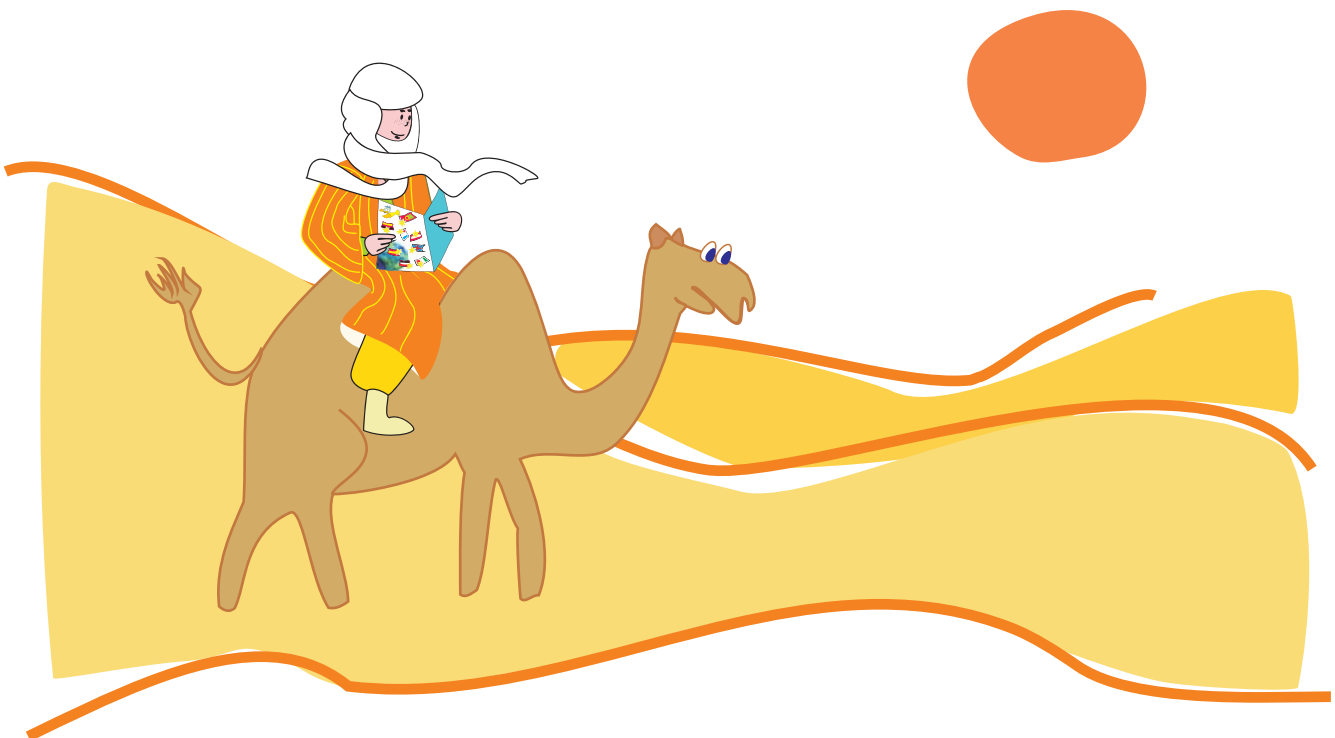
entre criança/adulto

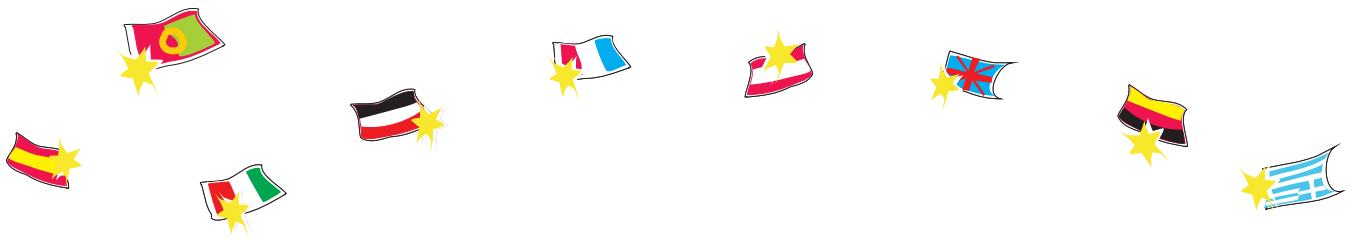
em cada parte do dia

o significado de alguns gestos:

qual o dedo que se utiliza para indicar o número 1

concordar/discordar





Nos quadros a seguir, vou registar o que já conheço do mundo à minha volta.

I'm going to fill in the tables below with what I know about the world around me.

Nomes de países de que já ouvi falar:

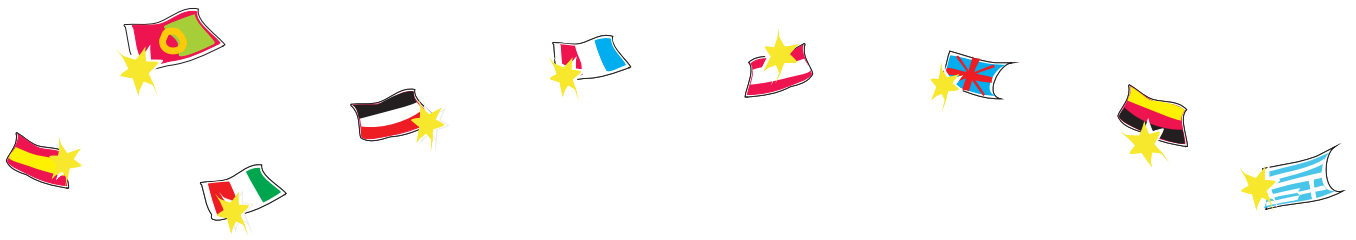
<b>País / continente</b>	<b>Língua</b>	<b>Capital</b>	<b>Bandeira</b>
Brasil	Português		

As diferentes tradições:

<b>País/língua</b>	<b>Canções/lengalengas</b>	<b>Contos tradicionais</b>	<b>Festividades</b>
França	Frère Jacques		
EUA			Halloween

Comida e hábitos alimentares:

<b>País/língua</b>	<b>Especialidades gastronómicas</b>	<b>Receitas</b>	<b>Hábitos alimentares/ horários das refeições</b>
Itália	Pizza		



Países que já visitei:

País	Ano/duração	Língua	Atividade	Lugares/ Monumentos visitados
Espanha	2009/		Férias	

O que aprendi sobre as diferenças de costumes:

País	Língua	Costumes/regras sociais
Reino Unido		conduzir à esquerda



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

**European Language Portfolio**  
**Portfolio européen des langues**

Accredited model No. 116.2010  
Modèle accrédité no. 116.2010

# O MEU D DOSSIÊ

My Dossier  
Mon Dossier



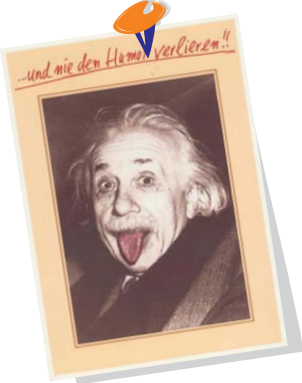
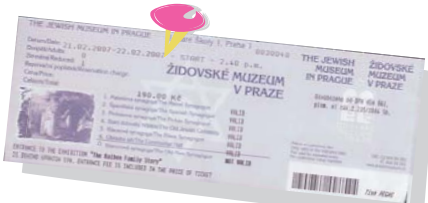
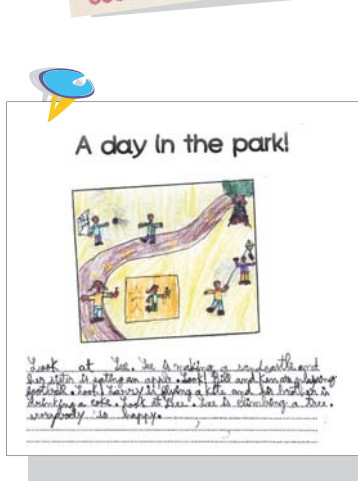
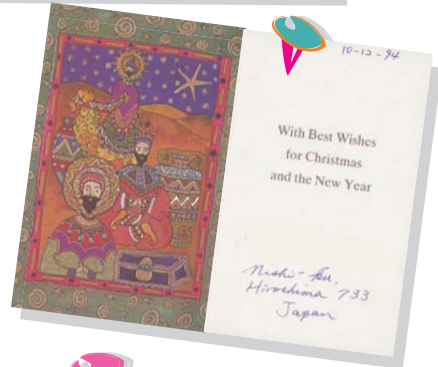




No meu dossiê vou guardar o que quero mostrar... trabalhos da escola, postais, mapas, recordações de viagens...



In my dossier I'm going to keep things I want to show... school assignments, postcards, maps, travel souvenirs...





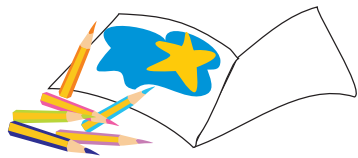
Lista das coisas importantes que guardo no meu Dossiê:  
List of the relevant things I keep in my Dossier:

Item	Comentário	Data
Fotografias	Rio de Janeiro, vista do Pão de Açúcar	8 / 10 / 2010
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
Postais	do meu amigo suíço, Jean-Claude	11 / 09 / 2009
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
Bilhetes	comboio Lisboa - Madrid	20 / 07 / 2011
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __
Certificados	curso de Inglês - Manchester	
		__ / __ / __
		__ / __ / __
		__ / __ / __



Lista das coisas importantes que guardo no meu Dossiê:  
List of the relevant things I keep in my Dossier:

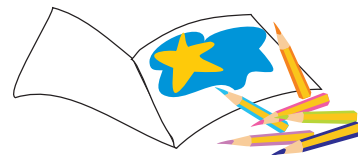
Item	Comentário	Data
Ementas		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
Folhetos		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
Mapas		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__
		__/__/__

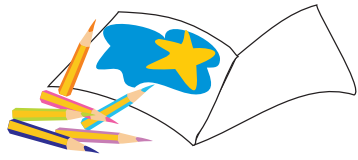


Nesta página podes registar outros truques e fazer desenhos para os ilustrar

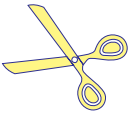


Nesta página podes registar outros truques e fazer desenhos para os ilustrar

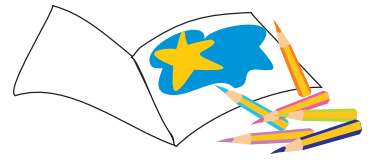




Nesta página podes registar outros truques e fazer desenhos para os ilustrar



Nesta página podes registar outros truques e fazer desenhos para os ilustrar



## **Ficha Técnica**

### **Edição e Coordenação**

Ministério da Educação e Ciência

Direção-Geral da Educação

### **Comissão Científica**

*Isabel Hub Faria* - Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (FLUL)

*Margarida Alves Martins* - Instituto Superior de Psicologia Aplicada (ISPA)

### **Conceção**

Associação de Professores de Português (APP)

Associação Portuguesa de Professores de Alemão (APPA)

Associação Portuguesa de Professores de Espanhol Língua Estrangeira (APPELE)

Associação Portuguesa de Professores de Francês (APPF)

Associação Portuguesa de Professores de Inglês (APPI)

Direção-Geral de Inovação e de Desenvolvimento Curricular (DGIDC)

### **Design gráfico e ilustração**

*Manuela Lourenço*

### **Impressão**

Loures Gráfica

### **Tiragem**

1 500 Exemplares

### **ISBN**

978-972-742-346-0

### **Depósito Legal**

339215/12

### **Data**

2012